

Subcontractor Offer Agreement for Works/Services

Hong Kong, People's Republic of China

This document (hereinafter, the "Agreement" or the "Offer") is a legal agreement between:

Avenompay Limited, a company incorporated under the law of Hong Kong, incorporation number 78837912, with registered Unit No. A222, 3F, Hang Fung Industrial Building, Phase2, No.2G Hok Yuen Street, Hung Hom, Hong Kong ("Contractor"), and

an individual, including an individual entrepreneur, "self-employed" or a person with a similar status depending on the applicable law that has accepted this Offer (hereinafter referred to as "Subcontractor"), stipulating the terms and conditions for the performance of the works and services, agreed on as follows:

Contractor and Subcontractor are jointly referred to as the "Parties" and severally as the "Party".

The Agreement between the Parties is made at the time of acceptance (full and unconditional acceptance of and consenting to the Offer) by Subcontractor.

Subcontractor accepts the Agreement in the course of electronic registration (creation) of Subcontractor's Personal Account on the Platform hosted on the website <https://avenompay.ru> by signing the Statement of Accession to the Subcontractor Offer Agreement for Works/Services on the Platform.

1. Terms and definitions

The terms and definitions used in this Agreement have the following meaning:

1.1. **Statement.** A statement of performed Works/Services signed by Contractor unilaterally and generated in electronic format on the Platform upon expiry of the Reporting Period in which Subcontractor performed the Works/Services, and available in Subcontractor's

Договор-оферта субподряда на выполнение работ/оказание услуг

Гонконг, КНР

Настоящий документ (далее по тексту - «Договор» или «Оферта») является юридическим соглашением между:

Avenompay Limited, компанией учрежденной в соответствии с законодательством Гонконга, номер регистрации компании 78837912, с юридическим адресом Unit No. A222, 3F, Hang Fung Industrial Building, Phase2, No.2G Hok Yuen Street, Hung Hom, Hong Kong, ("Подрядчик") и

физическим лицом, в том числе индивидуальным предпринимателем, «самозанятым» или лицом с аналогичным статусом в зависимости от применимого законодательства, акцептовавшим настоящую Оферту (здесь и далее именуемое - «Субподрядчик»), с другой стороны, относительно условий выполнения работ и оказания услуг, согласованных в нижеуказанном порядке:

Далее Подрядчик и Субподрядчик совместно именуются «Стороны», а каждый по отдельности - «Сторона».

Договор заключается между Сторонами в момент акцепта (полного и безоговорочного принятия и согласия с условиями Оферты) Субподрядчика.

Акцепт Договора осуществляется Субподрядчиком при электронной регистрации (создании) Личного кабинета Субподрядчика на Платформе по адресу в сети Интернет: <https://avenompay.ru> путем подписания Заявления о присоединении к Договору-оферте субподряда на выполнение работ / оказание услуг на Платформе.

1. Термины и определения

Используемые в Договоре термины и определения имеют следующие значения:

1.1. **Акт** - акт сдачи-приемки выполненных Работ и/или оказанных Услуг, формируемый Подрядчиком в электронном виде на Платформе в течение 15 (пятнадцати) календарных дней по завершении выполнения Работ или оказания Услуг в рамках соответствующего Задания, по

Personal Account.

которому Субподрядчиком выполнялись Работы и/или Услуги, доступный в Личном кабинете Субподрядчика.

1.2. **Fee.** Subcontractor's remuneration for the Works/Services performed under the Agreement.

1.2. **Вознаграждение** - вознаграждение Субподрядчика за выполнение Работ и/или оказание Услуг по Договору.

1.3. **Customers.** Third parties being the Platform users who engage Contractor as a performer of the Works/Services.

1.3. **Заказчики** - третьи лица, являющиеся пользователями Платформы и привлекающие Подрядчика в качестве исполнителя для выполнения Работ /оказания Услуг.

1.4. **Assignments.** Tasks for performing the Works/Services of certain scope and parameters under the Agreement agreed on with Subcontractor via the Personal Account on the Platform and binding on the Parties upon acceptance by Subcontractor.

1.4. **Задания** - задания на выполнение Работ и/или Услуг определенного объема и параметров в рамках Договора, согласуемые с Субподрядчиком посредством Личного кабинета на Платформе и с момента принятия Субподрядчиком являющиеся юридически обязывающими для Сторон.

1.5. **Objects of Intellectual Rights.** Results of intellectual activity, intellectual property, all types of copyright items, including copyrightable objects of research, literature and art, electronic computer programs, databases, performances, phonograms, video records, audio records, photos and other visual images, inventions, trade secrets (know-hows), trade names, trademarks and service marks, geographical indications, appellations of origin, commercial designations of any kind.

1.5. **Объекты интеллектуальных прав** - результаты интеллектуальной деятельности, интеллектуальная собственность, все виды объектов авторского права, включая охраняемые авторским правом произведения науки, литературы и искусства, программы для электронных вычислительных машин, базы данных, исполнения, фонограммы, видео, аудио, фото, иные визуальные изображения, изобретения, секреты производства (ноу-хау), фирменные наименования, товарные знаки и знаки обслуживания, географические указания, наименования мест происхождения товаров, коммерческие обозначения любого рода.

1.6. **Intellectual rights.** All rights related to any objects of intellectual rights, including but not limited to, an exclusive right (inter alia, the right to process, to publicize/disclose), as well as personal non-property rights and all other rights associated with intellectual property.

1.6. **Интеллектуальные права** - все права в отношении любых объектов интеллектуальных прав, включая, но не ограничиваясь, исключительное право (в том числе право на переработку, на обнародование /раскрытие), а также личные неимущественные и все иные права, связанные с интеллектуальной собственностью.

1.7. **Personal Account.** The Platform's module available to Subcontractor upon acceptance of the Agreement by signing the Application for Accession with an electronic signature (E-sign) which enables remote interaction between Subcontractor and Contractor as well as Customers, including in the course of Assignments approval, handover and acceptance of the Works/Services.

1.7. **Личный кабинет** - модуль Платформы, доступный Субподрядчику после акцепта Договора посредством подписания Заявления о присоединении электронной подписью (ЭП), предоставляющий функциональную возможность удаленного взаимодействия Субподрядчика с Подрядчиком, а также с Заказчиками, в том числе в ходе согласования Заданий и сдачи-приемки результатов Работ/Услуг.

1.8. **Works and Services.** The works and

1.8. **Работы и Услуги** - работы и услуги,

services that can be approved and performed by Subcontractor via the Platform under the Assignments in accordance with this Agreement. Assignments with the Works and Services to be approved and further performed by Subcontractor are available in the Personal Account on the Platform.

1.9. Result. An outcome of the performed Works/Services which can include, inter alia, Objects of Intellectual Rights.

1.10. Platform. Avenompay software hosted on the website <https://avenompay.ru> (with all its second-level subdomains, including its mobile version, operating as of the effective date of this Agreement, as well as commissioned and launched throughout the term of this Agreement) that enables a legally significant interaction between the Parties to this Agreement and third parties, including Customer. Contractor may provide Subcontractor with access to the Platform while the latter may use the Platform to create a Personal Account, accept and perform Assignments, interact with Contractor, Customers, as well as for other purposes. The Platform consists of an interface, source code, audiovisual images and other elements necessary for its proper operation. The Platform is owned by Contractor.

2. Subject

2.1. Pursuant to this Agreement, Subcontractor undertakes to perform the Works/Services under the approved Assignments using the Platform, whereas Contractor undertakes to accept the performed Services/Results via the Platform, as well as to pay Subcontractor the Fee for the performed Works and/or Services on the terms of the Agreement.

2.2. A prerequisite for the performance of the Works/Services is Subcontractor's registration on the Platform and getting access to the Personal Account.

2.3. Subcontractor performs the Works and Services under the Agreement in accordance with the Assignments it approved that are

согласование, выполнение и оказание которых Субподрядчиком доступно посредством Платформы по Заданиям в рамках Договора. Задания, содержащие Работы и Услуги для согласования и последующего выполнения Субподрядчиком доступны в Личном кабинете на Платформе.

1.9. Результат - результат выполненных Работ и оказанных Услуг, который может включать в себя в том числе Объекты интеллектуальных прав.

1.10. Платформа - программное обеспечение "Avenompay", расположенное на сайте в сети Интернет <https://avenompay.ru> (включая все поддомены более низкого уровня, в т.ч. его мобильную версию, как функционирующие на дату вступления Договора в силу, так и запускаемые и вводимые в эксплуатацию в течение всего срока действия Договора), посредством которой обеспечивается юридически значимое взаимодействие Сторон Договора, а также третьих лиц, включая Заказчиков. Подрядчик имеет право на предоставление Субподрядчику доступа к Платформе, при этом Платформа используется Субподрядчиком в целях создания Личного кабинета, для принятия и выполнения Заданий, передачи Результатов, взаимодействия с Подрядчиком, Заказчиками, а также в иных целях. Платформа включает в себя интерфейс, исходный код, аудиовизуальные изображения и иные элементы, необходимые для ее надлежащего функционирования. Подрядчик является владельцем Платформы.

2. Предмет Договора

2.1. В соответствии с Договором Субподрядчик обязуется выполнять Работы и/или оказывать Услуги в рамках согласованных Заданий с использованием Платформы, а Подрядчик обязуется принимать оказанные Услуги и/или Результаты посредством Платформы, а также оплачивать Субподрядчику Вознаграждение за оказанные Услуги и/или выполненные Работы на условиях Договора.

2.2. Обязательным условием выполнения Работ и оказания Услуг является регистрация Субподрядчика на Платформе и получение им доступа к Личному кабинету.

2.3. Субподрядчик выполняет Работы и оказывает Услуги по Договору в соответствии с согласованными им Заданиями, доступными в

available in the Personal Account. At the time of acceptance of an Assignment in the Personal Account Subcontractor is deemed to have approved the Assignment and to be legally committed to perform the Works/Services on the terms of such Assignment (including the scope and type of the Works/Services, performance and Result delivery deadlines, the amount of Fee and other terms specified in the Assignment).

2.4. Subcontractor may not unilaterally amend the terms of the approved Assignments. Assignments appear in Subcontractor's Personal Account as a need arises on Contractor's side. Contractor is not obliged to post any Assignments to be approved by Contractor. None of the terms of the Agreement may be interpreted otherwise.

2.5. Subcontractor may not engage third parties to perform the Works/Services under the Agreement unless otherwise is expressly agreed upon within a certain Assignment.

2.6. Where the Objects of Intellectual Rights provided by Contractor, Customers have to be used for the purposes of performing the Works/Services under an Assignment, Subcontractor is entitled, throughout the performance period for the Works/Services under the Assignment, to use such Objects of Intellectual Rights to perform the Works and create the Result of Works and/or to perform the Services, without the right of transfer of such Objects/materials to third parties. After the acceptance of the performed Works and the Result of Works and/or the acceptance of the performed Services by Contractor, Subcontractor does not retain any rights to the Objects of Intellectual Rights.

3. Fee and its calculation

3.1. The amount of Subcontractor's Fee for the Works and Services performed under the Agreement is agreed upon in the Assignments using the Personal Account on the Platform.

3.2. Subcontractor's Fee for the Works/Services performed under the Assignments according to the Agreement includes a commission of five percent (5%) of the cost of such Works/Services

Личном кабинете. В момент принятия Задания в Личном кабинете Субподрядчик считается согласовавшим Задание и юридически обязавшимся выполнить Работы/оказать Услуги на условиях такого Задания (в том числе по виду и объему Работ/Услуг, срокам выполнения и сдачи Результата, размеру Вознаграждения и всем иным указанным в Задании условиям).

2.4. Условия согласованных Заданий не могут изменяться Субподрядчиком в одностороннем порядке. При этом Задания размещаются в Личном кабинете по мере возникновения соответствующей необходимости у Подрядчика. У Подрядчика отсутствует обязанность выставлять Субподрядчику какие-либо Задания на согласование. Ни одно из условий Договора не может быть истолковано иначе.

2.5. Субподрядчик не вправе привлекать третьих лиц для целей выполнения Работ и/или оказания Услуг по Договору, если иное прямо не согласовано в рамках соответствующего Задания.

2.6. В случаях необходимости использования Объектов интеллектуальных прав, предоставляемых Подрядчиком, Заказчиками для целей выполнения Работ и/или оказания Услуг по соответствующему Заданию, Субподрядчик вправе в течение всего срока выполнения Работ и/или оказания Услуг по соответствующему Заданию использовать такие Объекты интеллектуальных прав для целей выполнения Работ и создания Результата Работ и/или для целей оказания Услуг, без права передачи таких Объектов/материалов иным лицам. После принятия выполненных Работ и Результата выполненных Работ и/или принятия оказанных Услуг Подрядчиком, за Субподрядчиком не сохраняются какие-либо права на предоставленные Объекты интеллектуальных прав.

3. Вознаграждение и порядок расчета

3.1. Размер Вознаграждения Субподрядчика за выполнение Работ и оказание Услуг по Договору согласовывается в Заданиях посредством Личного кабинета на Платформе.

3.2. В Вознаграждение Субподрядчика за выполнение Работ/Услуг по Заданиям согласно Договору включена плата в размере 5% (Пять процентов) от стоимости таких Работ/Услуг за

for the disposal of the Intellectual Rights to all the Objects of Intellectual Rights created by Subcontractor in the course of performing the Works/Services under the Agreement, as well as (where applicable) a license fee for the use of the Objects of Intellectual Rights being part of the Result. Apart from the Fee agreed upon by the Parties in the Assignments, Contractor is not obliged to pay Subcontractor any additional amounts for the disposal (license royalty for the usage) of the Objects of Intellectual Rights created/used by Subcontractor in the course of performing the Works/Services hereunder.

3.3. Subcontractor's Fee for the Works/Services in the relevant Reporting period is made up of the Fee amounts for all the Works and Services performed as part of the approved Assignment.

3.4. Contractor shall pay the Fee for the performed Works/Services within thirty (30) calendar days from the date of signing the Statement by the last Party, published in electronic format in Subcontractor's Personal Account.

3.5. The currency of Subcontractor's Fee for the performance of the Works/Services under an Assignment will be communicated to Subcontractor via the Personal Account. At the time of acceptance of the Assignment Subcontractor is deemed to have approved the currency of the Fee for performing this Assignment.

3.6. All taxes are included in Subcontractor's Fee and are paid by Subcontractor independently and at its own expense, only if it does not contradict the laws of the country of the Subcontractor.

3.7. All charges, banking and other commission fees, as well as expenses and other costs in connection with the performance of the Works/Services or transfer of the Fee are paid by Subcontractor independently and at its own expense.

3.8. The Subcontractor shall also bear full responsibility for the accuracy and correctness of the payment details provided to the Contractor. Any delays, additional fees, or failure in the transfer of the Fee due to incorrectly

отчуждение Интеллектуальных прав на все Объекты интеллектуальных прав, созданные Субподрядчиком при выполнении Работ /оказании Услуг по Договору, а также (когда применимо) лицензионный платеж за использование Объектов интеллектуальных прав, входящих в состав Результата. Помимо Вознаграждения, согласованного Сторонами в Заданиях, Подрядчик не выплачивает Субподрядчику никаких дополнительных сумм оплаты за отчуждение (лицензионные платежи за использование) Интеллектуальных прав на Объекты интеллектуальных прав, созданные/использованные Субподрядчиком при выполнении Работ/оказании Услуг по Договору.

3.3. Вознаграждение Субподрядчика за Работы/Услуги по Договору в соответствующем Отчетном периоде, складывается из сумм Вознаграждения по всем Работам и Услугам в рамках согласованного Задания.

3.4. Подрядчик обязан оплатить вознаграждение за выполненные Работы/Услуги в срок не позднее 30 (Тридцати) календарных дней с даты подписания последней из Сторон Акта, размещаемого в электронной форме в Личном кабинете Субподрядчика.

3.5. Валюта Вознаграждения Субподрядчика за выполнение Работ/оказание Услуг в рамках соответствующего Задания будет доводиться до сведения Субподрядчика посредством Личного кабинета. В момент принятия Задания Субподрядчик считается согласовавшим валюту Вознаграждения за ее выполнение.

3.6. Все налоги включены в Вознаграждение Субподрядчика и оплачиваются им самостоятельно и за свой счет, только если это не противоречит законодательству страны Субподрядчика.

3.7. Все сборы, банковские и иные комиссии, расходы и иные издержки в связи с выполнением Работ/оказанием Услуг или выплатой Вознаграждения оплачиваются Субподрядчиком самостоятельно и за свой счет.

3.8. Субподрядчик также несет полную ответственность за точность и достоверность представленных им платежных реквизитов. Все задержки, дополнительные комиссии или невозможность перевода Вознаграждения,

provided or outdated payment details shall be at the sole risk and expense of the Subcontractor.

3.9. The Contractor's obligation to pay the Fee shall be deemed fulfilled upon the initiation of the transfer of the respective amount from the Contractor's account or the account of a payment provider acting on its behalf.

4. Handover and acceptance

4.1. Upon completion of the Works/Services under an Assignment, Subcontractor hands over the Result to Contractor. The Result is handed over with the help of the Personal Account. Where agreed upon by the Parties, the Result can be handed over by means of electronic communications (including email and Telegram) without using the Personal Account. However, in any case, the handover and acceptance of the Result shall be recorded and confirmed via the Personal Account according to the procedure described below.

4.2. After handing over the Result / completing the Services under the Assignment, Contractor, using the Personal Account, accepts the Result/Services or sends a reasoned refusal to accept them within fifteen (15) calendar days after the date on which Contractor receives the Result / after the Works/Services under the Assignment are completed.

4.3. The Works/Services are deemed to be performed by Subcontractor and accepted at the time when the *Accepted* status or another similar confirmation appears on the Assignment's page on the Platform. This paragraph also applies when the Results are handed over / the Services are performed without using the Personal Account. The acceptance of the Works/Services serves as a basis for transferring the Fee to Subcontractor.

4.4. Within fifteen (15) days upon acceptance of the Result under each Assignment, a Statement in electronic format becomes available to Subcontractor in the Personal Account with the details of the Works/Services performed and

вызванные некорректно указанными или устаревшими реквизитами, ложатся исключительно на риск и за счет Субподрядчика.

3.9. Обязательства Подрядчика по выплате Вознаграждения считаются исполненными с момента отправки соответствующей суммы со счёта Подрядчика либо платёжного провайдера.

4. Сдача-приемка Работ и Услуг

4.1. По окончании выполнения Работ или оказания Услуг в рамках соответствующего Задания, Субподрядчик передает Подрядчику Результат. Передача Результата производится посредством Личного кабинета, также по согласованию Сторон передача Результата возможна посредством электронных коммуникаций (в т.ч. электронная почта, Telegram) без использования Личного кабинета. Однако в любом случае оформление и подтверждение факта сдачи-приемки Результата осуществляется посредством Личного кабинета согласно нижеуказанной процедуре.

4.2. После передачи Результата/завершения оказания Услуг в рамках соответствующего Задания Подрядчик посредством Личного кабинета производит приемку Результата/Услуг, либо направляет мотивированный отказ от приемки в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней с даты получения Подрядчиком Результата/завершения выполнения Работ / оказания Услуг по Заданию.

4.3. Работы/Услуги считаются выполненными/оказанными Субподрядчиком и принятыми в момент отображения на странице соответствующего Задания на Платформе статуса «Исполнение принято» либо иной аналогичной отметки. Условия настоящего пункта распространяются также на случаи, когда Результаты передаются/Услуги оказываются без использования Личного кабинета. Указанная приемка Работ/Услуг является основанием для выплаты Субподрядчику соответствующего Вознаграждения.

4.4. Не позднее 15 (Пятнадцати) дней с момента принятия результата по каждому Заданию, Субподрядчику в Личном кабинете становится доступным Акт в электронной форме, содержащий сведения о Работах/Услугах,

accepted under the Assignment and the cost of such Works/Services. The Statement is submitted only in electronic format by means of posting in Subcontractor's Personal Account.

5. Intellectual rights

5.1. Every time when Subcontractor creates or uses Objects of Intellectual Rights in the course of performing the Works/Services and irrespective of whether this is specified in the relevant Assignment, the following provisions shall apply, unless otherwise provided for in the Assignment:

5.1.1. Subcontractor, when performing the Works/Services, is obliged not to use third-party Objects of Intellectual Rights (unless otherwise is expressly stated in the Assignment) and not to infringe third-party Intellectual Rights, as well as not to use the Objects of Intellectual Rights based on open licenses, unless the terms of such licenses allow their usage in commercial activity on a non-paid and royalty-free basis.

5.1.2. After completion of the Assignment at the time of handover and acceptance of the Works/Services using the Personal Account Subcontractor is deemed to have fully and irrevocably transferred to Contractor the Intellectual Rights to all the Objects of Intellectual Rights contained in the Result for the entire period that the applicable law protects such Intellectual Rights without any restrictions and encumbrances. In the event that pursuant to the applicable law or due to other reasons beyond the will of the Parties the Intellectual Rights cannot be disposed of (transferred), Subcontractor provides Contractor with an unlimited exclusive worldwide license for the entire effective period of the Intellectual Rights (exclusive right) for the use of the Object of Intellectual Rights in any manner without any restrictions, including the right of processing and the rights of license transfer to any third parties with the same scope of rights that is granted to Contractor under the Agreement.

5.1.3. The Intellectual Rights are disposed of in

выполненных и принятых по заданию, о стоимости таких работ/услуг. Акт предоставляется исключительно в электронном виде посредством его размещения в личном кабинете субподрядчика.

5. Интеллектуальные права

5.1. Во всех случаях, когда при выполнении работ/оказании услуг субподрядчиком фактически создаются либо используются объекты интеллектуальных прав, независимо от того, указано ли на это в соответствующем задании, применяются следующие положения, если иное прямо не предусмотрено в соответствующем задании:

5.1.1. Субподрядчик обязуется в ходе выполнения работ/оказания услуг не использовать объекты интеллектуальных прав иных лиц (если иное прямо не следует из задания), и не нарушать интеллектуальных прав третьих лиц; а также не использовать объекты интеллектуальных прав на основании открытых лицензий, если условия таких лицензий не предусматривают возможность свободного и безвозмездного использования в коммерческой деятельности любым лицом;

5.1.2. По окончании выполнения задания в момент сдачи-приемки работ/услуг посредством личного кабинета субподрядчик считается полностью и безотзывно передавшим подрядчику интеллектуальные права на все объекты интеллектуальных прав, входящие в состав результата, на весь срок, на который применимым законом предоставляется охрана таким интеллектуальным правам, без ограничений и обременений. В случае если в силу применимого законодательства или иных причин, не зависящих от воли сторон, интеллектуальные права не могут быть отчуждены (переданы), субподрядчик предоставляет подрядчику неограниченную исключительную лицензию, действующую на территории «всего мира» на весь срок действия интеллектуальных прав (исключительного права) на использование объекта интеллектуальных прав любым способом без ограничений, в том числе с правом переработки, а также с правами передачи лицензии любым третьим лицам, предоставления sublicензий любым третьим лицам с тем же объемом прав, который предоставляется подрядчику в соответствии с Договором;

5.1.3. Интеллектуальные права отчуждаются

favor of Contractor in full to the extent possible in accordance with the applicable law. When handing over the Results, Subcontractor does not retain any rights to the Objects of Intellectual Rights, including the right to use, manage, assign, dispose of, transfer or provide licenses or any other rights in relation to such Objects of Intellectual Rights to third parties.

5.1.4. Upon request of Contractor, Subcontractor shall, at its own expense, perform all required actions, sign, prepare and transmit to Contractor all documents necessary to legally certify the disposal in favor of Contractor (Customers) of the Intellectual Rights to the Objects created by Subcontractor as well as provide any other assistance to Contractor (Customers) in obtaining, documenting and/or protecting Contractor's (Customers') rights to the Objects of Intellectual Rights created by Subcontractor in the course of performing the Works/Services under the Assignments as per the Agreement.

6. Rights and obligations

6.1. Subcontractor shall:

6.1.1. Perform the Works/Services with proper quality, in a timely and due manner.

6.1.2. Perform the functions of a taxpayer on its own in connection with the performance of the Works/Services in accordance with the law of Subcontractor's country of domicile.

6.1.3. Provide timely responses (notifications) to Contractor's requests, transfer information required to perform the Agreement.

6.2. Subcontractor may:

6.2.1. Receive information needed to perform the Works/Services.

6.2.2. Receive the Fee under the accepted Assignments.

6.3. Contractor shall:

6.3.1. Enable Subcontractor to use the Personal

Подрядчику в полном объеме насколько это возможно в соответствии с применимым законодательством. Субподрядчик при передаче Результата не сохраняет за собой никаких прав в отношении Объектов интеллектуальных прав, включая права пользоваться, распоряжаться, уступать, отчуждать, передавать или предоставлять лицензии, или любые другие права в отношении таких Объектов интеллектуальных прав любым третьим лицам.

5.1.4. По запросу Подрядчика Субподрядчик обязуется за свой счет совершить все необходимые действия, подписать, оформить и передать Подрядчику все необходимые документы, требующиеся для юридического оформления отчуждения в пользу Подрядчика (Заказчиков) Интеллектуальных прав на созданные Субподрядчиком Объекты интеллектуальных прав, а также оказать Подрядчику (Заказчикам) любую иную помощь в получении, оформлении и/или защите прав Подрядчика (Заказчиков) на Объекты интеллектуальных прав, созданные Субподрядчиком при выполнении Работ/оказании Услуг по Заданиям в рамках Договора.

6. Права и обязанности Сторон

6.1. Субподрядчик обязан:

6.1.1. Качественно, в согласованные сроки и надлежащим образом выполнять Работы и оказывать Услуги;

6.1.2. Самостоятельно выполнять все функции налогоплательщика в связи с выполнением Работ/Услуг в соответствии с законодательством страны по месту нахождения Субподрядчика;

6.1.3. Своевременно отвечать на запросы (уведомления) Подрядчика, передавать информацию, необходимую для исполнения Договора.

6.2. Субподрядчик вправе:

6.2.1. Получать информацию, необходимую ему для оказания Услуг / выполнения Работ;

6.2.2. Получать Вознаграждение по принятым Заданиям.

6.3. Подрядчик обязан:

6.3.1. Предоставить Субподрядчику возможность

Account on the Platform, including to approve the Assignments, hand over the performed Works/Services and Results of the Works via the Personal Account.

6.3.2. Accept the performed Works/Services.

6.3.3. Pay Subcontractor a Fee for the performed Works/Services and Results.

6.4. Contractor may:

6.4.1. Demand that Subcontractor perform the Works and Services under the Assignments via the Platform in a timely, due, proper and quality manner.

6.4.2. Conduct periodic maintenance on the Platform as a result of which its operation can be suspended.

6.5. The Subcontractor shall, in all cases, accept and respond to any claims, demands, or complaints made by the Customer as mentioned in the Platform and shall remain fully liable to Avenompay and the respective Customer for the proper performance of its obligations under this Agreement.

7. Subcontractor's electronic signature

7.1. An electronic signature, for the purposes of this Agreement shall be an electronic signature (hereinafter, the "E-sign") used to perform legally significant actions on the Platform. Subcontractor, by accepting the Agreement, agrees to use the E-sign on the Platform, namely a code that may consist of letters, symbols, numbers, which is sent to the verified phone number of the Customer in order to confirm the electronic signature and is entered by the Customer in a special field on the Platform. By clicking on the document signing button and entering the code received on the verified phone number in a special field on the Platform, the Subcontractor signs the relevant document.

7.2. Subcontractor agrees that all actions performed under the Subcontractor's login and

использования Личного кабинета на Платформе, в том числе путем согласования Заданий, сдачи оказанных Услуг и/или выполненных Работ, передачи Результатов выполненных Работ посредством Личного кабинета;

6.3.2. Принять оказанные Услуги и/или выполненные Работы;

6.3.3. Выплачивать Субподрядчику Вознаграждение за оказанные Услуги и/или выполненные Работы и Результаты.

6.4. Подрядчик вправе:

6.4.1. Требовать от Субподрядчика своевременного, должного, надлежащего и качественного выполнения Работ и оказания Услуг в рамках Заданий с использованием Платформы;

6.4.2. Проводить периодические профилактические работы на Платформе с прерыванием ее функционирования.

6.5. Субподрядчик во всех случаях обязан принимать и рассматривать любые претензии, требования или жалобы, предъявленные Заказчиком, указанным на Платформе, и остаётся полностью ответственным перед Avenompay и соответствующим Заказчиком за надлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Соглашению.

7. Электронная подпись Субподрядчика

7.1. Электронной подписью, для целей исполнения Договора признается электронная подпись (далее - ЭП), используемая при совершении юридически значимых действий посредством Платформы. Субподрядчик, акцептуя Договор, соглашается использовать ЭП на Платформе — а именно код, который может состоять из букв, символов, цифр, который направлен на верифицированный номер телефона Клиента с целью подтверждения электронной подписи и введен Клиентом в специальное поле на Платформе. Нажимая на кнопку подписания документа и вводя в специальное поле на Платформе полученный на верифицированный номер телефона код, Субподрядчик осуществляет подписание соответствующего документа.

7.2. Субподрядчик соглашается, что все действия, совершенные на Платформе под логином и

password on the Platform are deemed to be performed by Subcontractor.

паролем Субподрядчика считаются совершенными Субподрядчиком.

7.3. Subcontractor agrees that all legally significant documents entered into between Subcontractor and Contractor, including agreements, amendment or termination documents thereto, as well as statements are deemed to be signed with Contractor's or Subcontractor's E-sign.

7.3. Субподрядчик признает, что все юридические значимые документы между ним и Подрядчиком, в том числе договоры, документы об их изменении или расторжении, акты, считаются подписанными ЭП Подрядчика или Субподрядчика.

7.4. Subcontractor agrees that documents signed with the E-sign have the same legal force as documents made on paper and signed with a handwritten signature. A document signed with the E-sign gives rise to the rights and obligations of Subcontractor provided that such document complies with the terms of the Agreement.

7.4. Субподрядчик соглашается с тем, что документы, подписанные ЭП, имеют равную юридическую силу с документами, составленными на бумажном носителе и подписанными собственноручной подписью. Документ, подписанный ЭП, порождает права и обязательства Субподрядчика, если он соответствует условиям, определенным Договором.

7.5. Subcontractor's authorization on the Platform and Subcontractor's usage of the E-sign to sign documents/messages/commands transmitted via the Platform are certified by the protocols (logs) of Subcontractor's actions and related events as well as direct messages between Subcontractor and Contractor. The Parties acknowledge that the extraction of logs from the automated logging system serves as an adequate proof in case of legal proceedings aimed at establishing the fact of signing documents and performing any actions on the Platform.

7.5. В качестве доказательств, подтверждающих авторизацию Субподрядчика при использовании Платформы, а также подписание им ЭП документов/сообщений/команд, переданных посредством Платформы, являются протоколы (логи) действий Субподрядчика и происходящих, в связи с этим событий, а также личная переписка между Субподрядчиком и Подрядчиком. Стороны признают, что выгрузка логов из автоматической системы протоколирования является надлежащим доказательством в случае судебного разбирательства для целей установления факта подписания документов и совершения каких-либо действий на Платформе.

7.6. Subcontractor acknowledges that the E-sign used on the Platform enables the identification of a person that has signed an electronic document.

7.6. Субподрядчик признает, что ЭП, используемая на Платформе, позволяет определить лицо, подписавшее электронный документ.

7.7. Subcontractor acknowledges that the E-sign generation and application mechanisms implemented on the Platform are sufficient to ensure data privacy, protect against unauthorized access and confirm the authorship of Subcontractor when using the E-sign, provided that Subcontractor observes the confidentiality requirements, and:

7.7. Субподрядчик признает, что реализованные на Платформе механизмы формирования и использования ЭП достаточны для обеспечения конфиденциальности информации, защиты от несанкционированного доступа и подтверждения авторства Субподрядчика при использовании им ЭП при условии соблюдения Субподрядчиком необходимых мер конфиденциальности, а также, что:

7.7.1. The E-sign on the document is attached by Subcontractor (confirmation of document authorship).

7.7.1. Документ, подписанный ЭП, подписан этим Субподрядчиком (подтверждение авторства документа);

7.7.2. The signing of a document with the

7.7.2. Факт подписания документа ЭП

E-sign is certified by the E-sign that appears on the signed document and contains information about the signatory, date and time of signature.

подтверждается формированием на подписанном документе отображения ЭП, содержащей данные о подписанте, дате и времени подписания документа.

7.8. Subcontractor is liable for the security and non-disclosure of the password to the Personal Account.

7.8. Субподрядчик несет ответственность за сохранность и неразглашение пароля к Личному кабинету.

7.9. Subcontractor may not disclose the password to the Personal Account to any persons that are not expressly authorized to act on behalf of Subcontractor as well as transfer access to the Personal Account to unauthorized third parties.

7.9. Субподрядчику запрещается раскрывать пароль к Личному кабинету каким-либо лицам, прямо не уполномоченным действовать от имени Субподрядчика, а также передавать доступ в Личный кабинет неуполномоченным третьим лицам.

7.10. When the Platform is accessed using Subcontractor's E-sign, the access and all actions performed via Subcontractor's Personal Account are deemed to be performed by Subcontractor. All risks associated with an unauthorized third party using the Platform and gaining access to the Platform by entering Subcontractor's username and password are borne by Subcontractor.

7.10. При осуществлении доступа к Платформе с использованием ЭП Субподрядчика, считается, что доступ и все действия, совершенные посредством Личного кабинета Субподрядчика, осуществлены непосредственно Субподрядчиком. Все риски использования и получения доступа к Платформе с использованием логина и пароля Субподрядчика каким-либо неуполномоченным третьим лицом, несет Субподрядчик.

8. Warranties

8. Гарантии

8.1. Subcontractor confirms and guarantees that he is a person who has reached the age of 16, that he meets other requirements for the activities of the Subcontractor by his country of residence and country of citizenship, including those related to age restrictions.

8.1. Субподрядчик подтверждает и гарантирует, что является лицом, достигшим 16 летнего возраста, что он соответствует другим требованиям, предъявляемым к деятельности Субподрядчика страной его проживания и страной гражданства, в том числе связанными с возрастными ограничениями.

8.2. Subcontractor confirms and guarantees that it will perform the Works / render Services in a legal way, observing the requirements of the legislation of its country of residence and country of citizenship.

8.2. Субподрядчик подтверждает и гарантирует, что будет выполнять Работы / оказывать Услуги законным способом, соблюдая требования законодательства страны его проживания и страны гражданства.

8.3. The Subcontractor confirms and guarantees that he is not entitled to cancel the receipt for the Work performed /rendered Services or any other similar document in accordance with applicable law. Otherwise, the Contractor has the right to demand payment by the Subcontractor of a fine in the amount indicated in such a receipt, as well as all losses of the Contractor related to such cancellation.

8.3. Субподрядчик подтверждает и гарантирует, что не вправе аннулировать чек за выполненные Работы /оказанные Услуги или иной аналогичный документ в соответствии с применимым законодательством. В противном случае Подрядчик вправе требовать уплаты Субподрядчиком штрафа в размере указанной в таком чеке суммы, а также все убытки Подрядчика, связанные с таким аннулированием.

9. Confidentiality of information transmitted

9. Конфиденциальность передаваемой информации

9.1. All technical, production, administrative, economic, marketing, business, financial and other information (whether in oral, visual or other form) transmitted by Contractor or Customers to Subcontractor in connection with or for the purposes of performing the Agreement is confidential, unless otherwise expressly agreed upon with Contractor or Customers for a specific Assignment in written form.

9.2. Subcontractor shall keep all confidential information in strict secrecy, not disclose such information to any third parties and use it only for the purposes of performing the Works/Services under the Agreement.

9.3. Confidentiality obligations with regards to confidential information shall apply for the entire term of the Agreement and survive for three (3) years upon its expiry (termination), unless otherwise agreed upon by Contractor or Customer that transfers the information.

9.4. In the event that confidential information is disclosed or disseminated as a result of a breach committed by Subcontractor, Subcontractor shall fully indemnify Contractor against any and all damages incurred by Contractor or Customers. Subcontractor agrees that Customers who provided the information or to whom such information relates may address complaints to and demand indemnification directly from Subcontractor.

10. Force majeure

10.1. Neither Party shall be liable for any failure or delay in the performance of its obligations under this Agreement if and to the extent that such failure or delay is caused by Force Majeure.

10.2. "Force Majeure" means any event or circumstance beyond the reasonable control of a Party, which prevents or delays the performance of any of its obligations under this Agreement, including but not limited to war, hostilities, rebellion, acts of terrorism, natural disasters, epidemics, pandemics, governmental actions, or

9.1. Вся информация технического, производственного, административного, экономического, маркетингового, делового, финансового или иного характера (устная, письменная, визуальная или иная), передаваемая Подрядчиком или Заказчиками Субподрядчику в связи или в целях исполнения Договора является конфиденциальной, если иное прямо не согласовано Подрядчиком или Заказчиком в рамках соответствующего Задания в письменном виде.

9.2. Субподрядчик обязуется хранить всю конфиденциальную информацию, в строжайшей тайне, не раскрывать такую информации любому третьему лицу, и использовать такую информацию только в целях выполнения работ/оказания услуг по Договору.

9.3. Обязательства по сохранению конфиденциальности конфиденциальной информации действуют весь срок действия Договора и в течение 3 (трех) лет с момента его окончания (расторжения), если иное не оговорено Подрядчиком или Заказчиком, передавшим информацию.

9.4. Если конфиденциальная информация будет раскрыта или распространена в результате нарушения, допущенного Субподрядчиком, Субподрядчик обязан полностью компенсировать любой ущерб, понесенный Подрядчиком или Заказчиками. При этом Субподрядчик соглашается с тем, что Заказчики, передавшие информацию или к которым относится информация, могут направлять претензии и требовать возмещения убытков/ущерба напрямую с Субподрядчика.

10. Обстоятельства непреодолимой силы

10.1. Ни одна из Сторон не несёт ответственности за любое неисполнение или задержку в исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению, если и в той мере, в какой такое неисполнение или задержка вызваны обстоятельствами непреодолимой силы (форс-мажором).

10.2. «Форс-мажор» означает любое событие или обстоятельство, находящееся вне разумного контроля Стороны, которое препятствует или задерживает исполнение ею любых обязательств по настоящему Соглашению, включая, помимо прочего, войну, военные действия, мятеж, акты терроризма, стихийные бедствия, эпидемии,

any other similar events.

10.3. The affected Party shall notify the other Party in writing as soon as reasonably practicable of the occurrence of any Force Majeure event, its expected duration, and the manner in which its obligations are affected.

10.4. The time for performance of the affected obligations shall be extended by a period equal to the duration of the Force Majeure event and any reasonable time thereafter required to resume performance.

10.5. Should the circumstances specified in this clause persist for more than two (2) months, the Parties jointly define their further relations under the Agreement.

11. Applicable law. Disputes

11.1. This Agreement shall be governed by the laws of England and Wales, without regard to principles of choice or conflict of laws.

11.2. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement, including any question regarding its existence, validity, performance or termination, shall be submitted to and finally resolved by the courts of the Hong Kong Special Administrative Region, which shall have exclusive jurisdiction.

11.3. The Parties shall take reasonable measures to resolve any and all disputes, disagreements, or complaints arising in the course of performing the Agreement by the Parties through negotiations.

11.4. In the event of receiving a complaint from the other Party, a Party shall review the complaint and provide the other Party with suggestions for resolving the complaint specifying the time frame, either via the Personal Account or by email within twenty (20) calendar days upon receipt of the complaint.

пандемии, действия государственных органов или любые иные аналогичные события.

10.3. Затронутая Сторона обязана уведомить другую Сторону в письменной форме как можно скорее после наступления обстоятельства форс-мажора, указав предполагаемую продолжительность такого обстоятельства и то, каким образом оно влияет на исполнение её обязательств.

10.4. Срок исполнения затронутых обязательств продлевается на период, равный продолжительности действия обстоятельств форс-мажора, а также на разумный срок, необходимый для восстановления исполнения.

10.5. В случае, если обстоятельства, предусмотренные настоящим Разделом, длятся более 2 (Двух) месяцев, Стороны совместно определяют свои дальнейшие взаимоотношения по Договору.

11. Применимое право. Порядок разрешения споров

11.1. Настоящий Договор регулируется законодательством Англии и Уэльса, независимо от принципов выбора или коллизионных норм.

11.2. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, включая вопросы, касающиеся его существования, действительности, исполнения или прекращения, подлежат передаче на исключительное рассмотрение судов Специального административного района Гонконг.

11.3. Стороны обязуются принимать разумные меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия, либо претензии, возникающие в процессе исполнения обязательств Сторон по Договору, были урегулированы путем переговоров между Сторонами.

11.4. В случае получения претензии от другой Стороны, Сторона, получатель претензии, обязана рассмотреть претензию и представить другой Стороне предложения по урегулированию претензии с указанием сроков урегулирования посредством Личного кабинета либо по электронной почте в течение 20 (Двадцать) календарных дней с момента получения претензии.

11.5. Should the Parties fail to arrive at an agreement within sixty (60) calendar days after the commencement of the negotiations, the disputes, disagreements or complaints arising out of the Agreement or in connection herewith, including those related to its performance, breach, termination or invalidity, shall be referred to a competent court of the Hong Kong Special Administrative Region, without prejudice to your right to resort to other courts under the applicable law to resolve any claims or disputes arising out of or in connection with the Agreement.

12. General provisions

12.1. In the event that the last day of the period set forth by the Agreement to perform certain actions is a non-business day according to the law of the country of domicile of a Party required to perform an action or a non-business day for the relevant banks or other financial institutions, the end date of the period is deemed to be the nearest business day following the non-business day.

12.2. Should any of the provisions of this Agreement be rendered invalid or void for some reasons, such provision, to the extent possible, shall be deemed severable from the Agreement while other provisions shall remain in force as if such severable provision has never existed in the Agreement.

12.3. Subcontractor may not, without Contractor's prior written consent, assign its rights and obligations under the Agreement, whether in whole or in part, to third parties. Contractor may assign its rights and obligations under the Agreement to third parties, whether in whole or in part, with further notification of Subcontractor about such assignment.

12.4. The relations between the Parties under the Agreement as well as the relations between the Parties and Contractor, Customers that are Contractor's clients, may under no circumstances be construed as an agency, surety, partnership, association, joint venture, etc.

12.5. Contractor may at any time upon its own

11.5. В случае если Стороны не смогут прийти к соглашению в течение 60 (Шестидесяти) календарных дней со дня начала переговоров, возникающие споры, разногласия или требования, из Договора или в связи с ним, в том числе, касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, должны быть переданы на рассмотрение компетентного суда Специального административного района Гонконг, без ущерба для вашего права на обращение в другие суды в соответствии с применимым законодательством для разрешения любых претензий или споров, возникающих в связи с Договором.

12. Общие положения

12.1. Если последний день срока, установленного Договором для выполнения определенных действий, приходится на день, являющийся нерабочим согласно законодательству по месту нахождения Стороны, осуществляющей соответствующее действие, либо нерабочим днем для задействованных банков и иных финансовых организаций, в этом случае днем окончания срока считается ближайший следующий за ним рабочий день..

12.2. Если какое-либо положение Договора будет признано недействительным или иным образом, не имеющим юридической силы, такое положение, насколько это возможно, считается отдельным от Договора, а остальные положения продолжают применяться, как если бы такое отдельное положение отсутствовало в Договоре.

12.3. Субподрядчик не вправе без предварительного письменного согласия Подрядчика полностью или частично уступать свои права и обязанности по Договору третьим лицам. Подрядчик вправе уступать свои права и обязанности по Договору третьим лицам полностью либо в части, с последующим уведомлением Субподрядчика о состоявшейся уступке.

12.4. Отношения Сторон по Договору, а также отношения между Сторонами и Подрядчиком, Заказчиками, которые являются клиентами Подрядчика, не являются и ни при каких обстоятельствах не могут быть расценены как отношений агентирования, поручительства, партнерства, товарищества, создания совместного предприятия и т.п.

12.5. Подрядчик вправе в любое время по-своему

discretion amend, suspend or terminate the Agreement by giving further notice to Subcontractor thereof. The latest version of the Agreement shall be published on its dedicated webpage. Subcontractor shall get familiarized with the terms of the Agreement on its own, including all amendments hereto. If Subcontractor continues to accept Assignments or perform Works/Services after the amendments (Agreement with the amendments) have been published, Subcontractor is deemed to have accepted the latest version of the Agreement. If Subcontractor does not agree to the amendments, Subcontractor may terminate the Agreement by submitting a request to Contractor via the Platform for the termination of the Agreement and removal of its Personal Account.

усмотрению изменить, приостановить, расторгнуть Договор, с последующим уведомлением Субподрядчика об этом. Актуальная редакция Договора подлежит опубликованию по адресу постоянного размещения в сети Интернет. Субподрядчик обязуется самостоятельно знакомиться с условиями Договора и всеми изменениями к нему. Если Субподрядчик продолжает принимать Задания или выполнять Работы/оказывать Услуги после публикации изменений (Договора с изменениями), будет считаться, что Субподрядчик принял условия наиболее поздней версии Договора. Если Субподрядчик не согласен с изменениями, Субподрядчик вправе расторгнуть Договор путем направления Подрядчику запроса посредством Платформы на расторжение Договора и удаление Личного кабинета.